

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Факультет физико-математических и естественных наук*

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
(как иностранный)  
в профессиональной деятельности**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности  
03.03.02 «Физика»**

**Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр**

**1. Цели и задачи дисциплины:** основной целью дисциплины «Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности» является повышение уровня коммуникативно-речевой компетенции студента в актуальных для него учебно-профессиональной и социально-культурных сферах общения, формирование устойчивых навыков и умений, позволяющих правильно использовать языковые средства в различных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка, развитие навыков академической (устной и письменной) коммуникации для реализации профессиональной деятельности.

Основные задачи курса:

- 1) Расширение лексического запаса из области узкоспециализированной тематики по направлениям подготовки;
- 2) углубленное изучение научного стиля и композиционно-языковой специфики учебно-научных текстов;
- 3) Совершенствование навыков ознакомительного, просмотрового, изучающего и аналитического чтения текстов профессионального характера;
- 4) Совершенствование умений и навыков диалогической и монологической речи в области межкультурной коммуникации (деловой и профессиональный этикет);
- 5) Совершенствование навыков письменного перевода как с иностранного языка на русский язык, так и с русского языка на иностранные языки статей профессионального характера;
- 6) Формирование навыков работы с электронными системами, используемыми в переводческой деятельности (Интернет-ресурсами, электронными библиотеками, научными журналами, электронными словарями);
- 7) Воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Цикл, к которому относится дисциплина: «Вариативная часть».

Требования к входным знаниям и умениям: обучающиеся должны обладать знаниями и умениями, сформированными на предшествующих этапах обучения в объеме II Сертификационного уровня владения русским языком как иностранным

Студенту необходимо:

### **Знать:**

- русский язык в объеме 6000 лексических единиц;
- базисную общенаучную терминологию и термины профильных учебных дисциплин в объеме лексического минимума;
- актуальные словообразовательные модели;
- типы коммуникативной организации учебно-научных текстов, репрезентирующих основные темы, а также номенклатуры синтаксических единиц других уровней, представляющих микрополя тем: простых, осложненных, сложных предложений-высказываний и сложных синтаксических целых, выражающих актуальные типовые значения в рамках тем, а также типовые речевые интенции, необходимые для общения в учебно-профессиональной сфере.

### **Уметь:**

- реализовать свои коммуникативные задачи, пользуясь средствами русского языка как иностранного, в сфере учебно-научного общения и учебно-административного общения;
- при решении различных учебно-познавательных задач вербально реализовать речевые интенции посредством как элементарных речевых актов, так и сложных речевых актов, таких как: диалогическая речь (учащийся должен уметь принимать участие в ситуативном диалоге и в тематической беседе), монологическая речь (посредством текстового сообщения учащийся должен уметь информировать об объекте или его значимом аспекте);

- использовать средства русского языка для повышения культурного уровня, развития профессиональной компетентности.

**Владеть:**

- навыками образования и грамотного, коммуникативно адекватного употребления единиц русского языка всех уровней в научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации;
- общенаучной терминологией, терминами профильных научных дисциплин, общеупотребительной лексикой русского языка;
- стратегиями изучающего, ознакомительного, просмотрового и т.д. чтения;
- навыками информационной переработки текстов-источников и использования полученной информации в научно-профессиональном и профессионально-деловом взаимодействии;
- навыками реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- стратегиями и тактиками толерантного межличностного, группового, организационного коммуникативного взаимодействия в полиэтнических, мультилингвальных, мультикультурных, поликонфессиональных научно-профессиональных и профессионально-деловых сообществах.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	Русский язык Русский язык (как иностранный) (доп.разделы) Русский язык (как иностранный) для специальных целей	

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

В результате изучения дисциплины студент-иностранец должен:

**Знать:**

- общенаучную терминологию, термины профильных научных дисциплин, общеупотребительную лексику русского языка в объеме 6 000 единиц;
- грамматические, словообразовательные и лексические нормы современного русского литературного русского языка;
- основные понятия речевой культуры и стилистики, специфику устной и письменной форм научной и деловой речи;

- функциональные и структурно-языковые особенности актуальных жанров учебно-научных текстов;
- функциональные и структурно-языковые особенности официально-делового текста как документа;
- основные интенции и речевые стереотипы в устном деловом общении;
- стратегии и тактики толерантного межличностного, группового, организационного коммуникативного взаимодействия в полиэтнических, мультилингвальных, мультикультурных, поликонфессиональных научно-профессиональных и профессионально-деловых сообществах.

**Уметь:**

- образовывать и коммуникативно адекватно употреблять единицы русского языка всех уровней в научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации;
- перерабатывать информацию текстов-источников и использовать ее в научно-профессиональном и профессионально-деловом взаимодействии;
- использовать стратегии и тактики толерантного межличностного, группового, организационного коммуникативного взаимодействия в полиэтнических, мультилингвальных, мультикультурных, поликонфессиональных научно-профессиональных и профессионально-деловых сообществах.

**Владеть:**

- общенаучной терминологией, терминами профильных научных дисциплин, общеупотребительной лексикой русского языка в объеме 6 000 единиц;
- навыками и умениями корректного употребления этих единиц в процессе научно-профессионального и профессионально-делового коммуникативного взаимодействия;
- технологиями эффективного научно-профессионального и профессионально-делового общения на русском языке в устной и письменной, монологической и диалогической/полилогической формах (в том числе с использованием информационных технологий и средств);
- навыками общения в области профессиональной деятельности на русском языке;
- стратегиями и тактиками толерантного межличностного, группового, организационного коммуникативного взаимодействия в полиэтнических, мультилингвальных, мультикультурных, поликонфессиональных научно-профессиональных и профессионально-деловых сообществах;
- навыками информационной переработки текстов-источников и использования полученной информации в научно-профессиональном и профессионально-деловом взаимодействии;
- способностью и готовностью к непрерывному постдипломному самообучению в сфере русскоязычной научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности» составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		D	E
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>34</b>	<b>18</b>	<b>16</b>
В том числе:	-		
Лекции	-		
Практические занятия (ПЗ)	34	18	16

Семинары (С)	-		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>110</b>	<b>54</b>	<b>56</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет		зачет
Общая трудоемкость час зач. ед.	<b>144</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Основные этапы работы над переводом	Основные этапы работы над переводом. Цель перевода и характеристика реципиентов. Виды перевода. Анализ текста: жанр, композиционная структура текста, тип речи, лексико-грамматические особенности текста. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста и требований заказчика. Собственно перевод, т.е. создание текста, адекватного и /или эквивалентного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода.
2.	Грамматические трудности перевода	Абсолютное и относительное употребление грамматических категорий (например, времени и наклонения глаголов, единственного и множественного числа существительных) в текстах на научную тематику в русском и английском языке. Подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций (причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций, безличных конструкций и т.п.). Функции порядка слов в тексте. Случай инверсии в научных текстах.
3.	Лексические трудности перевода	Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе. Синонимия и использование синонимов при переводе. Особенности транскрипции и транслитерации английских имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.
4.	Стилистические трудности перевода	Основные письменные жанры научных текстов (статьи, монография, коллективная монография, обзор, реферат, резюме, аннотация) и их композиционная структура. Средства логической связи в научном тексте: способы выражения последовательности мыслей, пояснения, уточнения или аргументация мысли; способы формулировки итогового значения текста и выводов исследования. Особенности научного стиля и функционирование лексико-грамматических единиц в научном и научно-популярном стиле. Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля.
5.	Паралингвистические трудности перевода	Правила оформления и чтения формул, таблиц, графиков, рисунков, диаграмм т.п., принятые в изучаемом языке. Правила оформления списков, библиографии, терминологических словарей. Типы ссылок и правила оформления сносок в научном тексте в

		соответствии со стилем АРА. Информационные и справочные ресурсы, используемые при работе над переводом специального текста: двуязычные и отраслевые словари, толковые словари, энциклопедии, справочники, электронные библиотеки и электронные энциклопедии, электронные переводчики, их достоинства и недостатки.
--	--	--

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Практические занятия и лабораторные работы		СРС	Всего
		ПЗ/С	ЛР		
1.	Грамматические трудности перевода	4		20	24
2.	Лексические трудности перевода	10		30	40
3.	Стилистические трудности перевода	10		30	40
4.	Паралингвистические трудности перевода	10		30	40
	Итого:	34		110	144

6. Лабораторный практикум не предусмотрен.

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.		Основные этапы работы над переводом. Грамматические, лексические, стилистические трудности перевода	3
2.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Механика.	3
3.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Термодинамика	3
4.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Электричество. Оптика. Ядерная физика.	3
5.		Чтение, аудирование и перевод научно-популярных текстов соответствующей отрасли знаний	36
6.		Контроль знаний	3
7.	<b>Всего часов</b>		51

8. Примерная тематика курсовых проектов (работ) не предусмотрена

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова, Н.Ю. Царева. Научная и деловая речь: культура общения: учебное пособие для студентов-иностранцев. – М.: РУДН, 2015.
2. М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова, Н.Ю. Царева. Культура научной и деловой речи. Учебное пособие для студентов-иностранцев. – М.: РУДН, 2013.
3. М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова, И.А. Пугачёв. Основы русской речевой культуры. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. – М.: РУДН, 2013.

4. И.А. Пугачёв, М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова, И.Ю. Варламова. Русский язык как иностранный. Культура речевого общения: учебник для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, 2016.

5. М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова, И.А. Пугачев, Л.К. Серова. Культура русской речи: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. – М.: Русский язык. Курсы, 2010.

5. И.А. Пугачев, М.Б.Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.Ю.Царева. Словарь – справочник по дисциплине «Русский язык и культура речи». - М.: РУДН, 2006.

#### **б) дополнительная литература:**

1. А.А. Акишина, Т.Е. Акишина. Этикет телефонного разговора: Пособие для студентов-иностранцев. – М.. 1990.

2. А.Л.Бердичевский, Н.Н. Соловьева. Русский язык: сферы общения. Учебное пособие для студентов-иностранцев. – М.: Русский язык, 2002.

3. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Язык и культура. – М., 2004.

4. С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2004.

5. Н.С. Новикова, М.Т. Попова, О.М. Щербакова. Средства обеспечения естественности речи. Из опыта преподавания русского языка в нерусской аудитории. - Ж. «Русская словесность», №6, 2002.

6. М.Б. Будильцева, И.А. Пугачев, Н.Ю. Царева. Курс лекций по дисциплине «Русский язык и культура речи». - М.: РУДН, 2008.

7. С.П.Розанова, Т.В.Шустикова. Лексические трудности при изучении русского языка. Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009.

#### **г) программное обеспечение**

1. Система компьютерного тестирования Ментор.

2. Сайт кафедры русского языка инженерного факультета на Учебном портале РУДН.

3. Личные кабинеты преподавателей кафедры русского языка инженерного факультета на Учебном портале РУДН.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. [www.grammar.ru](http://www.grammar.ru) – электронные материалы по русскому языку и культуре письменной речи (правописание, лексические и грамматические нормы, составление научных текстов и документов), бесплатная справочная служба русского языка;

2. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) - электронные материалы по русскому языку и культуре речи, риторике, бесплатная справочная служба русского языка;

3. [www.ruslang.ru](http://www.ruslang.ru) – сайт Института русского языка им. В.В.Виноградова РАН;

4. <http://www.elibrary.ru> - научная электронная библиотека (НЭБ);

5. <http://www.rucont.ru> - национальный цифровой ресурс Руконт;

6. <http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp> - университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ);

7. <http://www.znaniy.com> - Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М";

8. Яндекс, Google.

#### **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

кабинеты кафедры русского языка инженерного факультета; электронная библиотека РУДН.

#### **11. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Основными формами обучения русскому языку являются практические занятия в группах, которые предполагают диалоговую форму работы с постоянным текущим контролем знаний, умений и навыков по основным видам деятельности: чтению, говорению, устному и письменному переводу, аудированию и письму.

Изучение русского языка осуществляется посредством использования различных технологий (презентаций, технология-иллюстрированного обучения, методы группового решения творческих задач, деловая игра, дискуссия и т.п.)

Процесс обучения ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся, формирование их автономной позиции в процессе образовательной интеракции, сопряженное с развитием творческого потенциала бакалавров и интерактивным характером усвоения изучаемого материала.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и образовательными технологиями Веб 2.0, ресурсами Интернета.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный.



**Сводная оценочная таблица дисциплины**

РАЗДЕЛ	ТЕМА	Формы контроля уровня освоения ООП						Баллы темы	Баллы раздела
		Работа на занятии	Работа на интеракт. занятии	Письм. выполнение ДЗ	Сам. работы	Реферат	Зачётная КР		
Грамматические трудности перевода УК-4	Подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций (причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций, безличных конструкций и т.п.). Функции порядка слов в тексте. Случаи инверсии в научных текстах	1	1	5	2			9	9
Лексические трудности перевода УК-4	Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе	1	1	1	2			5	19
	Синонимия и использование синонимов при переводе.	1	1	1	2			5	
	Особенности транскрипции и транслитерации английских имен собственных.	1		1	2			4	
	Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.	1	1	1	2			5	
Стилистические трудности перевода УК-4	Средства логической связи в научном тексте: способы выражения последовательности мыслей, пояснения, уточнения или аргументация мысли; способы формулировки итогового значения текста и выводов исследования.	1	1	1	2			5	14
	Особенности научного стиля и функционирование лексико-грамматических единиц в научном и научно-популярном	1	1	1	2			5	

	стиле.								
	Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля.	1		1	2			4	
Паралингвистические трудности перевода УК-4	Правила оформления и чтения формул, таблиц, графиков, рисунков, диаграмм т.п., принятые в изучаемом языке.	1	1	1	2			5	12
	Правила оформления списков, библиографии, терминологических словарей.	1		1				2	
	Типы ссылок и правила оформления сносок в научном тексте в соответствии со стилем АРА. Информационные и справочные ресурсы, используемые при работе над переводом специального текста: двуязычные и отраслевые словари, толковые словари, энциклопедии, справочники, электронные библиотеки и электронные энциклопедии, электронные переводчики, их достоинства и недостатки.	1		2	2			5	
5. Итоговый контроль. Проверка умений и навыков, полученных в результате обучения	Зачётная контрольная работа	6				15	25		46
	<b>ИТОГО</b>	17	7	16	20	15	25		<b>100</b>

**Таблица соответствия баллов и оценок**

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 – 100	5	A
86 – 91		B
69 – 85	4	C
61 – 68	3	D
51 – 60		E
31 – 50	2	FX
0 – 30		F
51 – 100	Зачет	Passed

**Правила применения БРС**

1. Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
2. Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
3. По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл (51 % от максимального балла).
4. При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля полученные им баллы засчитываются за конкретные темы. Итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам (в соответствии с приказом Ректора № 564 от 20.06.2013). По решению преподавателя предыдущие баллы, полученные студентом по учебным заданиям, могут быть аннулированы.
5. График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
6. Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершение отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
7. Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
8. Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
9. Студент допускается к итоговому контролю знаний с любым количеством баллов, набранных в семестре, но при условии, что у студента имеется теоретическая возможность получить за весь курс не менее 31 балла.

10. Итоговый контроль знаний оценивается из баллов независимо от числа баллов за семестр.
11. Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину в установленном порядке. Если же в итоге студент получил 31-50 баллов, т.е. FX, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов путем повторного однократного выполнения предусмотренных контрольных мероприятий, при этом по усмотрению преподавателя аннулируются соответствующие предыдущие результаты. Ликвидация задолженностей проводится в период с 07.02 по 28.02 (с 07.09 по 28.09) по согласованию с деканатом.

Руководитель направления 03.03.02

Директор института физических исследований и технологий, д.ф.-м.н., профессор



О.Т. Лоза